

# Come contribuire alla traduzione di Ubuntu GNU/Linux



*Relatore: Dario Cavedon - Vicenza, 21 Aprile 2009*

## Agenda

- Breve premessa
- Presentazione della Comunità Ubuntu-it
- Di cosa si occupa il Gruppo Traduzione
- Come contribuire alla traduzione
  - Prerequisiti
  - Linee guida per la traduzione
  - Metodo di lavoro
  - Licenza
  - Funzionamento di Launchpad
  - Interazione con “upstream”
- Full Circle Magazine
- Link

## Breve premessa

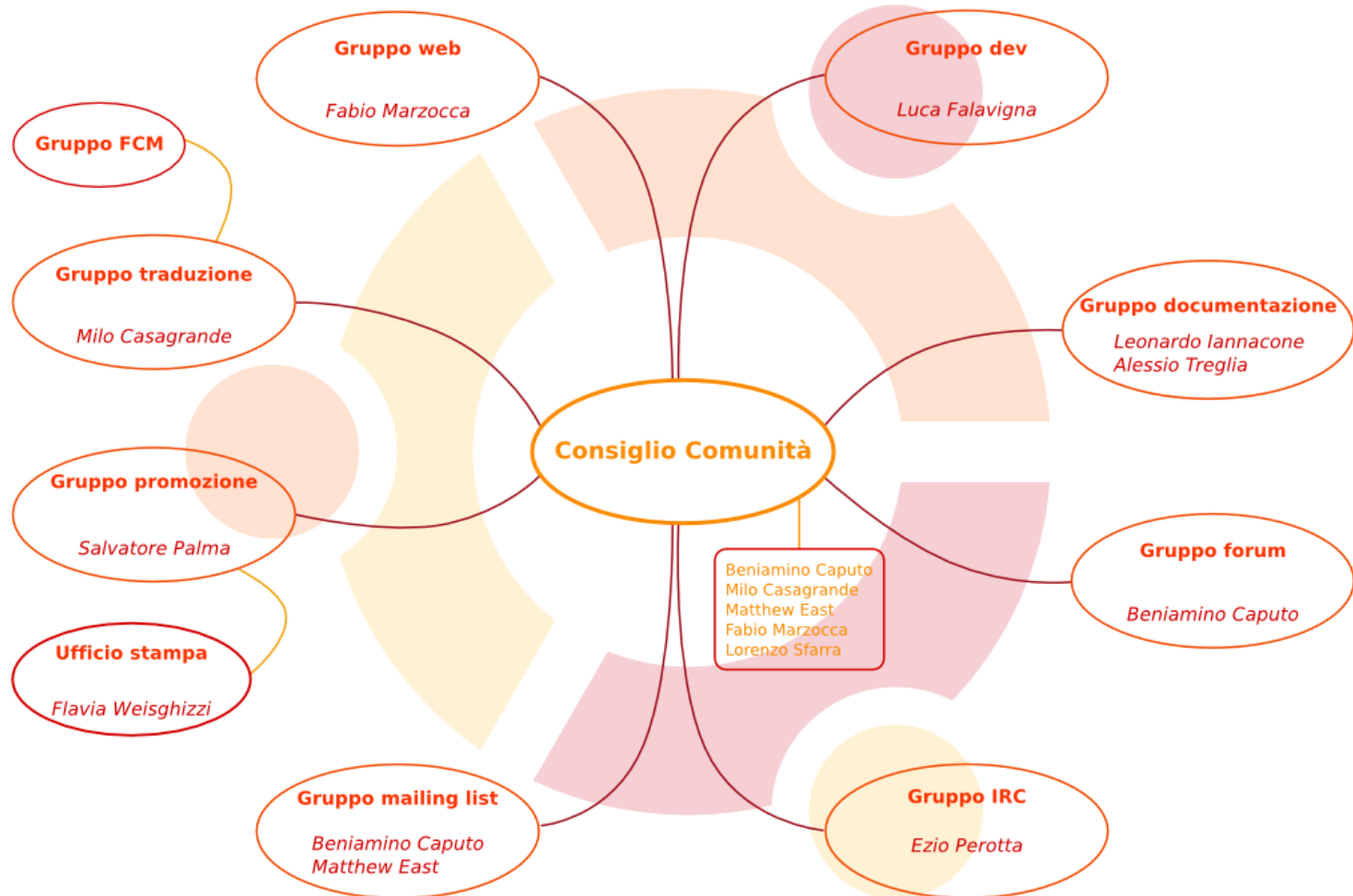
- Un ringraziamento al LUG per lo spazio concesso
- Ubuntu è (traduzione ufficiale di “Linux for human beings”) “Linux per tutti”.... Tutti quelli che vogliono passare a Linux!
- Supporto a Ubuntu, ma libertà di scelta: “la varietà è ricchezza”
- Presentazione “tecnica”

## Presentazione della Comunità Ubuntu-it (1/2)

- Ubuntu-it è la Comunità Italiana di supporto alla distribuzione Ubuntu Linux. La comunità è organizzata in diversi gruppi, ognuno dei quali impegnato su un progetto specifico. I lavori della comunità sono coordinati dal Consiglio della Comunità Italiana.
- Gli obiettivi di Ubuntu-it sono:
  - Rappresentare un punto di riferimento per tutti gli utilizzatori italiani di Ubuntu
  - Promuovere l'uso di Ubuntu, di Linux e del Software Libero in generale
  - Fornire supporto agli utilizzatori italiani di Ubuntu tramite Mailing List, Wiki, Web, Forum e IRC
  - Creare e tradurre documentazione tecnica in lingua italiana
  - Sviluppare ed implementare nuovi progetti

# Presentazione della Comunità Ubuntu-it (2/2)

Struttura Comunità Ubuntu-it al 22 maggio 2008





*La Comunità Ubuntu-it all'ultimo Meeting*

## Di cosa si occupa il Gruppo Traduzione

- Il Gruppo Traduzione si occupa della traduzione di:
  - Moduli: Aperti, Esterni, Installazione, Rilascio Ubuntu
  - Descrizione dei pacchetti
  - Documentazione

## Come contribuire: prerequisiti

- Iscriverti alla mailing list del Gruppo Traduzione (e cominciare a leggere)
- Buona conoscenza di:
  - Lingua inglese
  - Lingua italiana
  - Materia (sapere cosa si sta facendo)
  - Linee guida
- Comprensione del metodo di lavoro
- Accettazione della licenza e della clausola
- Accettazione e firma del “Codice di Condotta”



## Come contribuire: linee guida per la traduzione

- Le regole per una buona traduzione
- Le linee guida per la traduzione di GNOME
- Il formato delle date, ora e della valuta
- Come tradurre i manuali di GNOME/Ubuntu
- Il sito del Free Translation Project italiano
- Glossari

## Come contribuire: metodo di lavoro

- Le traduzioni sono individuali
- Farsi affidare uno o più moduli tra quelli disponibili, e curarsi della loro traduzione durante ogni singolo rilascio e non.
- Traduzione di moduli non in elenco: avvisare in ML (tenere traccia e verificare se possibile tradurlo)
- Post-traduzione
- Revisione moduli

## Come contribuire: licenza delle traduzioni

1. Le traduzioni possano essere prese liberamente da Launchpad;
  2. Le traduzioni vengano rilasciate con la stessa licenza adottata da upstream;
  3. Le traduzioni vengano accreditate al Gruppo traduzione Italiano di Ubuntu e venga utilizzato l'indirizzo email `gruppo-traduzione@ubuntu-it.org`.
- Il punto 3 vale per tutte le traduzioni che è possibile svolgere tramite il Gruppo traduzione e che vengono passate upstream o a un altro progetto esterno a Ubuntu o Launchpad.
  - Chiunque prenda delle traduzioni svolte tramite il Gruppo traduzione su Launchpad è tenuto a rispettare il punto 3 e le consuetudini di accreditamento presenti all'interno dei file di traduzione (PO o di qualsiasi altra forma essi siano).

## Come contribuire: funzionamento di Launchpad



9.04

[Log in / Register](#)

[Overview](#)
[Code](#)
[Bugs](#)
[Blueprints](#)
[Translations](#)
[Answers](#)

### Programs you can translate into Italian

Choose a template name to begin translating. Templates that are considered more important for translation are listed first.

1 → 75 of 1647 results

First • Previous • **Next** ▶ • Last

Template Name	Length	Status	Untranslated	Need review	Changed	Last Edited	By
xulrunner	3821		11	53	—	2009-03-31	Arne Goetje
firefox	1929		4	10	—	2009-03-31	Arne Goetje
bootloader	75		—	—	—	2009-04-03	Milo Casagrande
debian-installer	1783		—	167	4	1 hour ago	Milo Casagrande
launchpad-integration	8		—	7	—	2009-03-03	Milo Casagrande
gnome-applets-2.0	782		—	5	—	2009-03-19	Luca Ferretti
gnome-desktop-2.0	51		—	—	—	2009-03-03	Luca Ferretti
gnome-menus	56		—	—	—	2008-04-13	Francesco Marletta
gnome-session-2.0	121		—	—	—	2009-04-09	Luca Ferretti
gtk20	997		1	5	—	2009-04-13	Luca Ferretti
kdelibs	2294		—	—	—	2008-10-31	Milo Casagrande
kdesktop	172		—	—	—	2008-10-31	Milo Casagrande
kicker	147		—	—	—	2008-02-16	Andrea Celli
libgnomeui-2.0	320		—	—	—	2009-03-09	Francesco Marletta
libkickermenu-prefmenu	3		—	—	—	2006-04-21	Andrea Rizzi
libkickermenu-remotemenu	3		—	—	—	2006-04-21	Andrea RIZZI
libkickermenu-systemmenu	1		—	—	—	2006-04-21	Andrea RIZZI
libkonq	37		—	2	—	2009-04-02	Nicola Ruggero
ubiquity	2		—	—	—	2008-04-23	Luca Ferretti

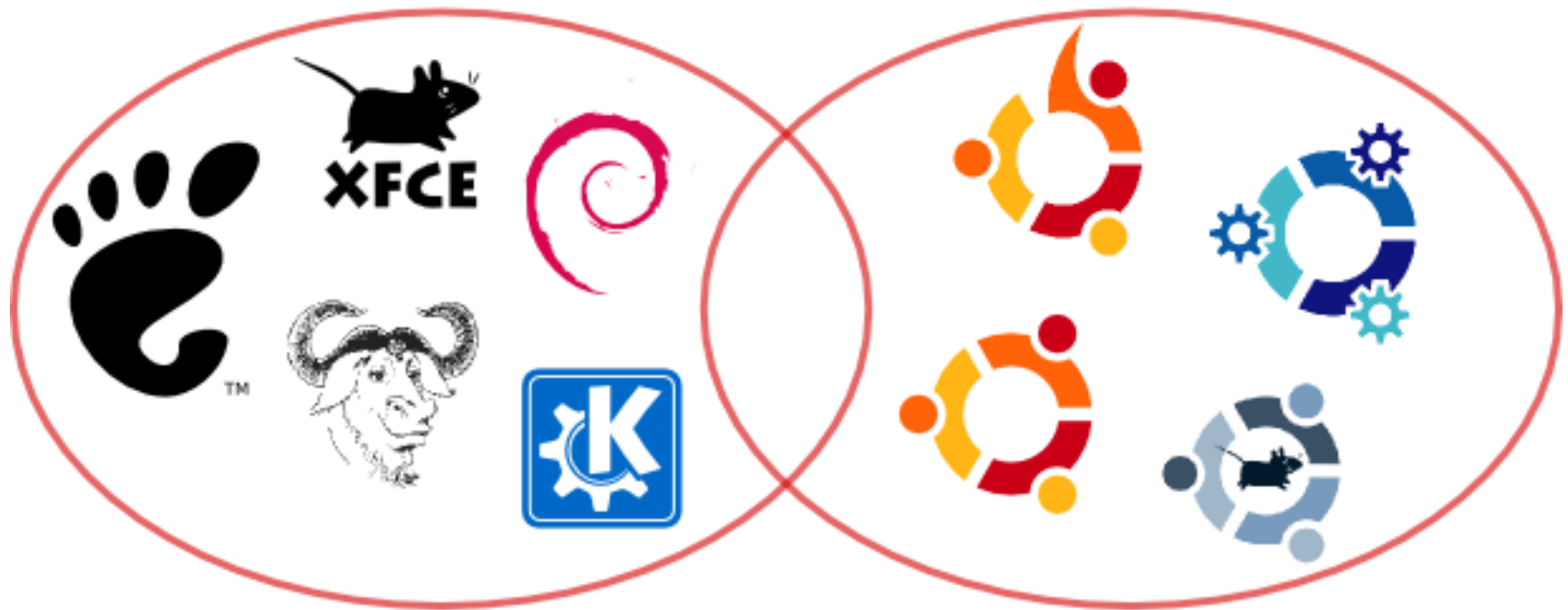
#### Italian statistics in Jaunty

Translatable items: 437025  
 Untranslated: 79815



## Come contribuire: interazione con Upstream

### UPSTREAM



### DOWNSTREAM

# Full Circle Magazine



Full Circle magazine non è affiliata né sostenuta da Canonical Ltd.

## Link

- Regole di accesso ai Gruppi Ubuntu-it: [http://www.ubuntu-it.org/index.php?page=Regole di accesso ai gruppi](http://www.ubuntu-it.org/index.php?page=Regole%20di%20accesso%20ai%20gruppi)
- Pagine wiki del Gruppo Traduzione: <http://wiki.ubuntu-it.org/GruppoTraduzione>
- Pagine wiki del Gruppo FCM: <http://wiki.ubuntu-it.org/Fcm>
- Sito del Free Translator Project: <http://tp.linux.it/>
- Regole per la buona traduzione: [http://tp.linux.it/buona\\_traduzione.html](http://tp.linux.it/buona_traduzione.html)
- Formato italiano di data, ora e valuta: [http://tp.linux.it/data\\_ora\\_valuta.html](http://tp.linux.it/data_ora_valuta.html)
- Il Glossario T.P.: <http://tp.linux.it/glossario.html>
- Linee guida per la traduzione GNOME: <http://digilander.libero.it/elleuca/linee-guida/linee-guida.xhtml>
- Come tradurre i manuali di GNOME / Ubuntu: <http://wiki.ubuntu-it.org/GruppoTraduzione/Strumenti/TradurreDocumentazione>
- Glossario KDE: [http://kde.gulp.linux.it/wiki/index.php/Glossario KDE](http://kde.gulp.linux.it/wiki/index.php/Glossario_KDE)
- Risorse e documentazione:
  - Sito web: [www.ubuntu-it.org](http://www.ubuntu-it.org)
  - Forum, per supporto e informazioni: [forum.ubuntu-it.org](http://forum.ubuntu-it.org)
  - Wiki, per la documentazione: [wiki.ubuntu-it.org](http://wiki.ubuntu-it.org)
  - Web, per informazioni e notizie: [www.ubuntu-it.org](http://www.ubuntu-it.org)
  - Rivista (non ufficiale) di Ubuntu: [www.fullcirclemagazine.org](http://www.fullcirclemagazine.org)
  - Planet: [planet.ubuntu-it.org](http://planet.ubuntu-it.org)

*Grazie dell'attenzione!*

Relatore: Dario Cavedon

[dcavedon@ubuntu-it.org](mailto:dcavedon@ubuntu-it.org)

[www.ubuntu-it.org](http://www.ubuntu-it.org)

[dariocavedon.blogspot.com](http://dariocavedon.blogspot.com)

*2009 by Ubuntu-it - Comunità Italiana Ubuntu*

*Licenza Creative Commons*

*Attribuzione Non Commerciale*

*Condividi allo stesso modo 2.5 Italia*

[\*http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/it/\*](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/it/)

